

# RESÚMENES

## Políticas Miskitas durante los 90: ¿Fragmentación o Acomodación?

*Miguel González y Yuri Zapata*

Esta investigación describe la experiencia de YATAMA, el partido político miskito, en las competencias electorales regionales para la conformación de los Consejos Regionales Autónomos de la Costa Caribe de Nicaragua durante la década de los noventa. También se pregunta hasta qué punto dicha organización política ha seguido una estrategia política caracterizada por el pragmatismo, formando sucesivas alianzas y coaliciones electorales con los partidos políticos nacionales. Asimismo trata de saber en qué medida estas alianzas han resultado en logros políticos significativos para los objetivos de largo plazo de YATAMA; o si han afectado el apoyo político del que han gozado desde su creación, por parte de una buena parte del pueblo miskito, y hasta qué punto los enfoques pragmáticos y de corto plazo lograron inhibir la realización de sus objetivos estratégicos.

## Raza, Conciencia de Color y Militancia Negra en la Literatura Nicaragüense

*Carlos Castro Jo*

Este es un análisis sobre el tema racial en la literatura nicaragüense. Trata sobre la conciencia de color que tiene el mestizo, su actitud con respecto al negro, el racismo y también sobre la celebración de la negritud y la resistencia al racismo en la literatura nicaragüense. No se refiere al tema del indio en nuestra literatura. Aunque la actitud de los grupos culturales dominantes hacia lo indio es similar –no exactamente igual– a la actitud de esos grupos hacia los negros, hay diferencias importantes. Una de esas diferencias es la romantización del indígena del pasado, es decir, del indio muerto, cosa que no ocurre con el pasado africano y caribeño.

## Botánica y Ecología del *Pinus Caribaea*, Variedad *Hondurensis*

*Juan Francisco Perera Lumbí  
y Miguel Ángel Musálem*

El pino caribe es probablemente el pino tropical más extensamente plantado en el mundo tropical y subtropical, es también una de las especies forestales de gran potencial económico para la producción forestal en el área centroamericana. Se adapta bien a gran variedad de sitios, especialmente degradados, con condiciones limitantes para otras especies. En este artículo se investigan sus nombres comunes, distribución natural e inducida, el marco ecológico en la Costa Atlántica y montañas secas del interior. Las especies con que se asocia en las sabanas, los montes de playa, manglares y pantanos. También se da una descripción botánica de su corteza, hojas, ramas, flores, semillas y de su madera.

## La Política del Estado de Nicaragua Sobre las Tierras Indígenas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica

*María Luisa Acosta*

En este artículo se pretende introducir una breve reseña histórica sobre la relación entre la Costa Atlántica y el Estado nacional; se esbozan los antecedentes gubernamentales sobre el tratamiento a la propiedad comunal y la falta de una política del estado de Nicaragua sobre las tierras indígenas de la Costa Atlántica; se analizan la normativa ambiental y el contexto internacional, así como el régimen *sui generis* de las tierras comunales en Nicaragua; se relacionan la Sentencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos y la necesidad del Estado de aprobar la ley de demarcación de tierras indígenas de la Costa Atlántica de Nicaragua; se señalan el proceso de la aprobación de la Ley 445 por la Asamblea Nacional y su contenido, y finalmente se esbozan algunas conclusiones.

# ABSTRACTS

## Miskito politics in the 1990s: fragmentation or accommodation?

*Miguel González y Yuri Zapata*

This research describes the experience of YATAMA, the Miskito political party, in the regional elections for the Regional Autonomous Councils of the Caribbean Coast of Nicaragua in the 1990's. This study questions to what extent this organization pursued a political strategy characterized by pragmatism, forming successive alliances and electoral coalitions with national political parties. In addition, the authors ponder to what extent these alliances resulted in significant political benefits for YATAMA's long-term goals, or if the alliances undermined the support YATAMA enjoyed among large sectors of the Miskito population, and to what extent, pragmatic and short-term tactics impeded the realization of strategic objectives.

## Race, Color Consciousness and Black Activism in Nicaraguan Literature

*Carlos Castro Jo*

This article analyzes racial themes in Nicaraguan literature. It deals on the one hand with the color consciousness that Mestizo people have and their attitude towards Blacks, and on the other hand with the celebration of Negritud and the resistance to racism in Nicaraguan literature. It does not deal with Indian issues in Nicaraguan literature. Although the attitude of dominant cultural groups towards Indian people is similar – but not exactly the same – there are important differences. One of these differences lies in the romanticization of the Indian past, i.e. of the dead Indian, which does not occur in the case of the African and Caribbean past.



## Botany and Ecology of the *Pinus Caribaea, Hondurensis* Type

*Juan Francisco Perera Lumbí  
y Miguel Ángel Musálem*

The Caribbean pine is probably the most extensively planted tropical pine in tropical and subtropical areas. It is also one of the forest species that has great economic potential for forest production in Central America. It adjusts well to a great variety of sites, especially damaged areas, where the growth of other species is limited. This article looks at its common names and its natural and induced distribution within the ecological framework of the Atlantic Coast and the dry mountains of the interior. The article also examines the species associated with pine in the savannahs, beach wilds, mangroves and marshes. In addition, the article contains a botanical description of the pine's bark, leaves, branches, flowers, grains, and wood.

## The Policies of the Nicaraguan State on Indigenous Land of the Atlantic Coast

*María Luisa Acosta*

This article intends to give a brief historical review of the relations between the Atlantic Coast and the national state. The author outlines governmental policies in relation with communal property and points out the lack of an official state policy on indigenous land on the Atlantic Coast. The author also analyzes environmental norms and the international context, as well as the rules unique to the communal lands in Nicaragua. She links the decision of the Inter-American Court on Human Rights and the obligation for the Nicaraguan state to adopt a law on indigenous land demarcation. She discusses the content of Law 445 and the process by which the law was approved by the National Assembly, and finally draws some conclusions.

# TURI PRAHNI BA

**Miskitu nani pulitikka nainti manka nani ra kan ba: ĉbaikisakanka apia kaka tilara dimi daukanka?**

*Miguel González y Yuri Zapata*

Naha sinska turbanka ba YATAMA ai warkka dauki balan ba duklara ulbi sakl sa, baha lika mlskltu nani partido político ka sa. Wan tasbalka bilara liksan daukan ba tilara dman kata nainti manka bilara(90) Consejo Regional Kus Atlantik tasbalka ra wahbi sakan kala ba duklara. Naha stadi takan nak makabi wali sa, naha pulitik ka daknika ba ai wapanka dauki aula, sirp ai daukanka ba wal, baha kasak pali alkan sa ni, apla kaka wilkanka tara, sirpi nani alkuki liksan pluara kuntri bilara pulitikka daknika wala nani ba alkuki tila dman sa. Ban sin makabi wali sa naha wilkanka nani ba wal nahki natka kat YATAMA ba ai pulitik bapanka nani yamnika nani sakan ni, wihka duklara, apla kaka ambuk munan sa ni, bal takan pyua ba winâ baha wal sika nina blablikra nani ba ai ta balkanka brisa, baha tilara ba miskitu lupika nani alhkika sa, apia kaka nahki natka ka ai pawanka duklara ai bapanka tara ba wala, nani ba mita prakan ni.

**Nicaragua gabamintka pulitikka indian nani tasbaia dukiara Klauana laka tasbaika ra Kus Atlantik ra**

*María Luisa Acosta*

Naha ulbanka bak tral munisa blasi piuara sturi takan ba kungku ra laki kalkala kus atlantik wih kuntri gabamintka wal duklara: na tilara ulban ba silka kalna pyuara gabamint dia dauki kan tawan tasbalka plarkika ba wal an pulitik luha kan ba, gabamint wina kus atlantik ra Indian nani tasbalka mapara, sinska laka ba laki kalki sa la nani ulbanka bak wan tasbalka bilara, bara, lata tanira la nani bara ba wal sin, bara baku sin Nicaragua ra tawan tasbala duklara ai laka bri ba sin; prakti kalkanka kum sin daukisa Corte Interamericana de los Derechos Humanos ai laka bapan ba an kuntri gabamintka Nicaragua Kus atlantik kara tawan tasbala mark munala laka sakan ba nahki natkara brlh impaki ba laka, bara dauki brlh wala ba duklara an las ra ulbanka kuhngku kum marikisa nahki laki kalki ba duklara.

**Kiamka, taya mapla dukiara lukanka, an Nikru tilara ba dukiara Nicaragua ra ulbanka nani ra ba**

*Carlos Castro Jo*

Naha na sinska plikanka kum sa kiamka nani dukiara Nicaragua ra ulbanka nani bara ba tilara sa, nara aisisa upla wala taya mapla satka bri ba dukiara ispail aisi uplika nani buwi, ai daukanka walka nikru nani dukiara luki ba, kiamka mayara kulkanka laka, Nikru nani ai yua dauki ba an kiamka mayara ba mapara Nicaragua ra ulbanka sakan bara sa. Indian nani dukiara ulban ba lika apia taliika sa – sakuna sim baku apia sa – nikru nani mapara baha uplika nani winâ, indian dukiara aisi ba sat wala sa. Indian nani dukiara blasi ra tawan ba dukiara aisaia laikkan, ban kra wibia sa, indian nani tiwi luan ba dukiara, baku apia sa African nani apia kaka karibi uplika nani kainara takan ba.

**Pinus Caribea (atlantik kus ra awaska bara nani ba) ai paskanka ba dukiara an anira pawu sahwi ba dukiara, an kau pali ba Hondurensis dukiara aisisa**

*Juan Fransisco Perera Lumbí wih  
Miguel Ángel Musalem Kat*

Karibi tasbaia purara awaska nani ba sip sa kau ailal kaia tasba wira buswi bri ba nani ba tilara, an naha sat awaska dusa ba wina lalah sin kau ailal sakisa ai praiska pain yabi ba mita natka manis ra, ba lika Centroamérica tasbaika aiskara. Naha sat awaska dusa ba ani pliskara saura kabia sin yakawan taim dis pawaia baman sa, ba sika wiaia sipa ani tasbayara swima ba pawaia baman sa. Naha ulbanka na tila bakku turbi sa nina nani tasbaika uplika nani nina maki ba, ai tasbaikara aipaswi ba, apia kaka mangkan pawu ba, an pliskara sahwi ba, kus atlantik ra an unta biara nani li uya auhras nani ba tilara, an baku sin turbi kaikisa panika nani auhya lamara pawu nani ba, laulu nani baku an tilhtilya nani purara. Bara sin dusa ba paskanka aiska dukiara, ba wina wahya, tnawa, tangnika, ma an wina tara ba dukiara sut ulban sa.

# YULNI PARAHNI ULNA

Kurih muih asluh arungka wayak aslah kalahna kulnin balna ĉDi kalahwi bayakna awaskat laihwi yamnin?

*Miguel Gonzáles y Yuri Zapata*

Adik yulni wal yakna akat YATAMA yarkni yamna kid yulni yulwi, Wayak – miskitu pulinitik aslah kalahna, muih asluh arungka (80) kurihni balna yak amput da Nikarawa kus sauni yak eiksan pasyak kawı alas yalahna lani dinit yak lapaknin kidi yulni. Adik walwi talna warkni yak yul dakawi ankat praisni kat kal uduhna adika tanıt talnin warkni kidi kulwi talwih tanıt yulni kat, kal uduna uk karak kal libitwi dawak karak aslah kalahwi bani mak sitwi pulıtık aslah kalahna nuhni balna karak. Kaput bik yulwi dakawi ais praisni kat, adika satni aslah kalahna kidi; YATAMA aslah kalahna munah di as yamni kalahna yah barakna warkni yakmin yulna balna yulba yakat tanik tanik yak ma mahni yulni, awaskat dauh kau kal uduhna yak isina lani yak kau kalawa dah tatuna mani kaupak warkni balna yamna bitik yak, dawak ais praisni kat yamnin yamnin warkni yulna kidi, dawak ma parahni yak, yamnin balna daika kalawak yamwas dana yah laihwi yamnin yulna yakaupak.

Nikarawa kabamintnini kulnin lani balna atlantik kus yak sauni inadian balna saunina yulni

*María Luisa Acosta*

Adika yulni parahni munah anin kuldi yul parahni kau atlantik kus dawak Kabamint nuhni warkni yamwi kaiwa kidi yulni; walwi talna amput kabamint pa balna saunina yulni dawak atlantik kus yak indian balna saunina kalanin lani as diski; laihwi talwi ritsni balna yus yamnin lani balna dawak sau uk ahni kau lani balna, kaput bik sui generis Nikarawa yak pa bikisni ramhni lani balna; kidi laih yulwi Corte Interamericana de derechos humanos lani as ul yakna dawak Nikarawa yak sauni kalanin ramhni as yamna atnin; niningkawi Ma sauki yak la yamwa pani nuhni yak la numba 445 amput yamwi barangwi parasni kalana dawak warkni yamna satni, dawak witni yak di buas yakwi nining kana adik warni pas kaupak.

Sulani, kulnin sinsni lani balna, Nikarawa yulni ulwi yakna balna yak muih sani balna pasyak kana yulni

*Carlos Castro Jo*

Adika laihwintalna alaih Nikarawa yak wauhtaya ulwi yakna balna yak taihna awaskat dutnini yulna balna kidi yulni. Kalaih ispail kulnin lani dua kidi yulwi, muih sasani balna yak, sulani uk yak dutni talwa dawak muih sani balna kal uduhwa kidi dawak ulwi yakna balna yak muih sasani balna yulni ulwa kidika. Indian yulni ulna kidi yulwas ki. Kuldak muih baisa parasni kidi indian balna karak kapapat ki – kapapat palni laih awaskaunah – kidi muihni balna muih sasani balna yak kulwa kapat palni, di as as kau satuk dikki. Kidi balna kaupak askidi ma muihki barak sara mani kalnin lani balna daika, yul darangkat, indian dauna kidi, Di balna muih sasani dawak kuma kun muihni balna yak kalahna kidi balna yak taldak.

Pana bas dawak awas caribea tanıt dakwa, satni balna mahni kidika

*Juan Francisco Perera Lumbí Dawak  
Miguel Ángel Musalem*

Awas caribe kidika sipki yulnin pa bitik yak kidi satni kidi baisa mahni atnin dawak uk bik bankki bitatarh bik adik laih uba yamni awaski, Kaput bik adik panani kidi kasak yamni palniki parasni minit nuhni bik dui sau sah yakna nuhni tias kau as centroamericacno pasyak. Pa balna mahni yak bik dahwak yamni barakwi, baisa kidi sau yayahni yak, pan satni uk balna kalahwas pani balna yak. Adik walwi talwa munah amanglanin awi pannan ayangni, angkat kalahwa pani dua pani balna, atlantik kus yak pani duna balna dawak pan pas maluihni asangpasyak kidi. Pan satni balna mahni kalahwa kidi sau bisni as kau, kuma kun kau panan balna, was kun wasmak pas yak pan uhuswa kidi dawak kalansah suamp balna bik. Kaput bik nining kawı panan untak kaupak bik panabas yakwi, basni kaupak, tingni kaupak, minik kaupak, dawak panani kaupak bik.